

УДК 37:811

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ НАЦИОНАЛЬНЫХ ГРУПП ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ ТЕКСТОВ С НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ

А.Н. Карташёва

Атырауский государственный университет им. Х. Досмухамедова

С.К. Кенжегалиева

Атырауский государственный университет им. Х. Досмухамедова

Аннотация. В данной статье рассматриваются некоторые аспекты реализации самостоятельной работы студентов национальных групп, связанные с функциональным, коммуникативным подходом к обучению чтению на русском языке текстов с национально-культурным компонентом.

Ключевые слова: поликультурная личность; полиязычная личность; национально-культурный компонент; языковая функциональная грамотность; Абай.

В последние годы в Республике Казахстан при изучении неродного языка особое внимание обращается на формирование языковой функциональной грамотности студентов национальных групп, на их умение применять полученные на занятиях знания и навыки для решения практических языковых задач в различных сферах человеческой деятельности и социальных отношений. Хорошее знание иностранного языка позволит будущему специалисту быть не только компетентным в своей профессии, не только овладеть умениями приобретать необходимые знания на разных языках, но и передать на этом языке профессиональную информацию и сведения о своей стране, ее особенностях, культуре, истории. Как отмечено О.А. Корниловым, *«Язык - неотъемлемая и важнейшая часть любой национальной культуры, полноценное знакомство с которой обязательно предполагает не только изучение материальной составляющей этой культуры, не только знание её исторической, географической, экономической и прочих детерминант, но и попытку проникновения в образ мышления нации, попытку взглянуть на мир глазами носителей этой культуры»* [1, с. 144].

Поскольку Казахстан является страной, в которой проживает много этносов, очень важным является вопрос создания модели образования, ориентированной на воспитание поликультурной личности.

Для студентов национальных групп владение русским языком является возможностью средствами этого языка помочь своим сверстникам неказахской национальности освоить ценности родной культуры. Выработанные на родном языке компетенции позволяют им иметь достаточно высокий уровень знаний по истории, культуре, литературе казахского народа. Но, к сожалению, не всегда у учащихся, особенно приехавших из аулов, достаточно языковых средств, чтобы

справиться с этой задачей. Поэтому для преподавателя очень важно подобрать систему заданий для овладения необходимыми навыками.

В данной статье мы приводим пример организации самостоятельной работы студентов при обучении чтению на русском языке текстов, содержащих национально-культурный компонент.

Самостоятельная работа студентов является не просто одним из компонентов учебной деятельности, но в условиях функционального подхода к общению приобретает особое значение в качестве важнейшего фактора формирования современного специалиста. И этот фактор необходимо учитывать при реализации самостоятельной работы в процессе чтения. По словам Л.В. Щербы, «... для взрослого человека чтение является основным способом научиться языку» [2, с. 17].

Очень важно, чтобы текст на неродном языке содержал информацию, интересную для студента, чтобы он видел определенную пользу в ее освоении, тогда учащийся будет в достаточной мере мотивирован и стимулирован для выполнения соответствующих заданий к тексту.

Чтение с целью извлечения, оценки, овладения, переработки и последующего использования содержащейся в читаемом материале информации повышает заинтересованность и мотивированность при выполнении заданий, если студенты осознают практический характер самих заданий. Развитие функциональной грамотности учащихся направлено не на запоминание слов и грамматических правил, а на овладение умениями применения получаемых знаний на практике.

Основная задача преподавателя состоит в том, чтобы научить студентов:

- 1) самостоятельно читать тексты на русском языке с целью поиска в них требуемой информации и ее углубленного изучения;
- 2) выполнять различные виды работ в процессе чтения;
- 3) уметь передать полученную в ходе просмотра текста информацию на русском языке, интерпретировать ее в соответствии с ситуацией, сопровождая ее собственными комментариями.

Самостоятельное чтение должно способствовать развитию и дальнейшему формированию следующих умений и навыков:

- отделять актуальную информацию от второстепенной, разграничивать факты от рассуждений автора;
- выявить логический план текста;
- уметь выделять слова и словосочетания, являющиеся смысловой опорой текста;
- уметь определять тему всего текста и темы каждого смыслового отрывка, объединять их в целое;
- уметь передать на русском языке экстралингвистические особенности текста, связанные с этническими свойствами художественного текста;
- уметь делать самостоятельные выводы относительно практической и теоретической важности фактов, содержащихся в тексте;
- уметь определять свое отношение к изложенному, к выводам автора, опираясь на свои знания, жизненный опыт;

- выделять и понимать основную идею читаемого, замысел автора, формулировать данную мысль на русском языке.

С целью развития перечисленных навыков и умений для самостоятельного чтения было выбрано 38 Слово из «Слов назидания» гениального поэта и мыслителя, одного из крупнейших деятелей казахского просвещения Абая Кунанбаева.

По инициативе Национальной академической библиотеки Республики Казахстан, используя пример проводимых в США библиотечных проектов «Одна книга, один Чикаго», «Если весь Сиэтл прочтет одну книгу», в стране была организована акция «Одна страна - одна книга». Целями данной акции являлись развитие интереса у казахстанцев к чтению, поддержка грамотности, сохранение духовного наследия и бережного отношения к родному языку.

Книгой, избранной для чтения всем населением страны, стали «Слова назидания» Абая. Литературное наследие Абая имеет огромное значение в культуре казахского народа. Важное место в нем занимают «Слова назидания», представляющие собой философско-моралистические и обличительно-сатирические высказывания поэта. В «Словах назидания» Абай призывает отказаться от пороков, унижающих человеческое достоинство, и стремиться прежде всего к духовному совершенству, идти по пути приобретения знаний.

Книга состоит из 45 текстов-назиданий на разные темы и разного объема. 38 Слово - одно из самых больших по объему. В нем просветитель рассуждает о роли науки и образования в жизни народа.

Поскольку книга читалась всем населением Казахстана, было важно, чтобы русскоязычные граждане страны, которые хорошо знают, кто такой Абай, понимают его роль в национальной истории, получили представление о значении «Слов назидания» в казахской литературе.

Умения по овладению языковым материалом текстов и приемами чтения учащиеся-казахи получают на родном языке. В процессе реального чтения студенты имеют возможности для переноса имеющихся навыков из родного языка в изучаемый.

С целью повышения заинтересованности, мотивированности в чтении знакомого текста на неродном языке, желания выяснить информационно-познавательные функции текста для передачи его на русском языке, умения интерпретировать прочитанное на русском языке, для работы над текстом были подобраны следующие задания.

1. Какие две линии рассуждения можно проследить в 38 Слове?

2. Опустите части текста, не имеющие отношение к размышлениям Абая о важности науки в жизни человека.

Ниже приводится текст с отобранными студентами отрывками (логическая последовательность не соблюдается).

Человек овладевает науками и знаниями тогда, когда всем своим существом стремится к истине и правде, пытается понять самую суть явлений.

Если человек, не отделяющий себя от народа, желает дружбы своего народа с другими, то уже это одно говорит о нем, как о сознательном и честном человеке.

Однако в большинстве случаев дети остаются недоучками, а то и вовсе невеждами. И причиной всему - насилие со стороны родителей и мулл, которые убивают в них искренность. Эта потеря оборачивается тяжелейшим несчастьем. Тщетно ждать толку от учебы этих детей, ибо у них уже все неискренне: и стремление к наукам, и отношение к наставникам, и даже вера в святое учение - иман.

Между начитанностью и настоящими знаниями такая же разница, как между самой наукой и внешними признаками ее, когда зачастую красноречие выдается за мудрость, а энергичные, быстро и хорошо соображающие люди сходят за ученых.

Теперешние муллы не терпят ученых, но особенно они не выносят мудрецов. Это выдает невежество священнослужителей, склонность их к низменным вещам. Большинство мулл, научившись арабскому и персидскому языкам, начинают соперничать друг с другом и, движимые гордыней, мечтают лишь о том, как бы возвыситься.

Красота мира облагораживает человека, а нужда порой превращает человека в животное. Поэтому отстранение от науки, разъясняющей смысл мироустройства, выдает крайнее невежество, что осуждается и в Коране. Человека унижает богатство, направленное на то, чтобы возвыситься, но облагораживает достояние, которое дает ему возможность быть независимым от прихоти других и творить благодеяние.

Сызмальства дети сами по себе не тянутся к учебе, не проявляют охоты к овладению знаниями: на первых порах их приходится либо принуждать, либо привлекать к этому хитростью. И если, постепенно привыкнув к учебе, дети начинают проявлять интерес к ней, если у них появилась жажда познания, лишь в этом случае можно сказать, что они стали людьми. Теперь стоит надеяться, что они овладеют знаниями и используют их для блага людей: научатся отличать добро от зла, сомнительное от достоверного, подлинное от поддельного.

Изддревле существует понятие «наука». Наука представляется людям не как что-то сверхъестественное и отвлеченное, а существующее для блага человечества. Поэтому наука оборачивается для каждого человека неповторимостью каждой отдельной науки и увлекает его. Где-то здесь рождается чистота отношения человека к науке.

Противостоять этим порокам и искоренить их возможно любовью, которую ты испытываешь к родному народу, желанием всеобщего благоденствия, крепостью духа и знаниями, которые помогут тебе добиваться справедливости. И надо трудиться, надеясь на возможности своих рук и мыслей, верить, что каждое твое дело пойдет на пользу народу. Без этой веры и надежды ты никто.

Человек, идущий в науку ради богатства, славы и почета, никогда не поймет ее сущности.

Наши медресе обучают точно так же, как и в седую старину. Знания, получаемые в них, не отвечают духу времени и никак не могут быть применены в жизни. Поэтому муллы и проводят все дни в бесполезных спорах и мелких дрязгах, соперничают и преследуют друг друга. И это происходит в то время, когда, например, в Гусмании уже давно открыты учебные заведения, где молодых людей обучают различным наукам, построены сотни военных и других специальных школ. У нас же немало лет тратится на заучивание бесполезных положений, и из медресе выходят невежественные и пустые люди, которые истинное богослужение превращают потом в охоту за человеческими душами.

Мудрецом или мыслителем можно назвать тех, кто своим умением, размышлениями и опытностью дошел до осознания высших духовных сил и обязательно соединяет в себе любовь и правду. Без подобных людей мир превратился бы в хаос.

Мы не вправе использовать науку ради обогащения. Богатство следует употребить для приобретения знаний. Искусство является неоценимым достоянием людей, а сам процесс постижения искусства выказывает высокое побуждение. Но и науку и искусство необходимо использовать для справедливых, благих дел.

Есть три вещи, которых следует избегать, ибо они способны унижить весь человеческий род. Это невежество, леность и злодеяние.

Невежество - суть отсутствия знаний. А без знаний ничего не приобретается в этом мире. Не стремиться к знаниям - значит уподобиться животному.

Леность - враг всего, что именуется созиданием. Она в свою очередь рождает безынициативность, малодушие, бесстыдство и нищету.

Злодеяние античеловечно. Тот, кто одержим сделать зло людям, теряет свою человеческую сущность и превращается в дикого зверя.

Что же мы уяснили из этого Слова?

3. Расчлените текст на смысловые части с указанием основной темы каждой из них.

4. Ориентируясь на следующие вопросы, расположите отобранные абзацы в надлежащем порядке и воссоздайте целостный текст.

- Когда человек может назвать себя действительно человеком?
- Что может стать причиной того, что дети остаются навсегда невеждами?
- При каких условиях человек может овладеть научными знаниями?
- Может ли человек использовать науку в корыстных целях?
- Кого осуждает Абай, в чем он видит несовершенство обучения муллами детей в медресе?
- Для каких целей человек должен использовать плоды науки?
- Какие пороки Абай считает врагами человека?

5. Выделите в каждом абзаце предложения, которые могли бы послужить основой для аннотации.

6. Сравните следующие предложения, переведенные на русский язык, с оригиналом, обратите внимание на то, как передана на другой язык безэквивалентная лексика.

- Поскольку сама жизнь - это аксиома, то значит, существует и сила, которая ведет человека к определенной, им самим избираемой цели.

- Отстранение от науки, разъясняющей смысл мироустройства, выдает крайнее невежество.

- Она (леность) рождает безынициативность, малодушие, бесстыдство и нищету.

- Наука представляется людям не как что-то сверхъестественное и отвлеченное, а существующее для блага человечества.

- Однако в большинстве случаев дети остаются недоучками, а то и вовсе невеждами.

7. Прочитайте весь текст, обратите внимание на экстралингвистические особенности текста. Удалось ли автору перевода сохранить особенности национального слога?

8. Переведите на русский язык первый абзац текста оригинала самостоятельно. Какие трудности вы испытали?

9. Обратите внимание на средства внутрифразовой связи в тексте.

10. Как вы сможете объяснить представителям иной национальности, почему Абая так интересовала тема просвещения?

11. Что вы ответите на вопрос автора, поставленный им в конце текста?

Приводим отрывки из некоторых ответов студентов. Не все ответы литературно оформлены, но надо учитывать, что это студенты 1 курса, закончившие школу в аулах (стилистика сохранена).

Ответ на 5 вопрос

Если постепенно привыкнув к учебе, дети начинают проявлять интерес к ней, если у них появилась жажда познания, лишь в этом случае можно сказать, что они стали людьми. Однако в большинстве случаев дети остаются недоучками, а то и вовсе невеждами.

Ответы на 7 и 8 вопросы

1. *После того как я попробовала перевести даже первое предложение из первого абзаца текста, я поняла, что в европейских текстах невозможно обращение: «О дети, утешение моего сердца»! и далее Абай опять пишет: «Так знайте же, дети мои...» Подобные конструкции характерны для наших аксакалов при обращении к молодым.*

2. *Он обращается к своему читателю на «ты», как делали все казахские просветители, объясняет очень простые истины, которые человеку просвещенному известны. Очень много риторических вопросов, над которыми читающий должен задуматься, а потом сам отвечает на них, разъясняя людям то, о чем не говорят муллы.*

3. *Когда Абай пишет о невежестве мулл, о том, как они обучают детей в медресе, то понятно, что он пишет именно о наших священнослужителях.*

4. *И спасибо Абаю, потому что благодаря ему я поняла, что и как Коран пишет о науке и что означают слова: «Любить свой народ». Это значит трудиться для народа.*

Ответы на 10 вопрос

1. *Казахи до 20 века были кочевым народом, основное население жило в аулах, а школы существовали только в городах. Но даже там не у всех детей была возможность посещать светские гимназии. Большинство детей, в основном мальчики, учились в медресе при мечетях, в которых основное внимание уделялось изучению Корана, а не наук различных. Поэтому Абай указывал на важность просвещения. Своих детей он отдал учиться в русскую школу.*

2. *Абай подчеркивал важность изучения различных наук, потому что основная масса простых аульных казахов была неграмотной, не умела читать и писать, а он, как просветитель, понимал, что для развития общества очень важно знать историю развития мира, философию, литературу, естественные науки, но не всегда родители оставляли своих детей учиться в городе.*

3. *Муллы, которые обучали детей в медресе, в большинстве своем сами были невеждами. Вместо преподавания различных наук они заставляли детей заучивать суры из Корана, даже не объясняя их смысла. Такое обучение не могло сделать детей образованными. А Абай хотел, чтобы дети казахов были не менее просвещенными, чем молодые люди в европейских странах.*

Ответы на 11 вопрос

1. *Из этого Слова мы уяснили себе, что для того, чтобы человек мог действительно считать себя настоящим человеком, он должен всю жизнь трудиться и учиться чему-нибудь. Человек ленивый, не овладевший науками, уподобляется животному. Тот, кто отрицает науку, не может считать себя также и истинно правоверным, потому что вера в Аллаха не должна мешать человеку овладевать грамотой.*

2. *Абая можно назвать настоящим патриотом своего народа. Хотя он пишет иногда очень резкие слова, но они все очень справедливы. Лень, невежество, злое отношение к другим людям не украшают ни одну нацию.*

3. *38 Слово можно назвать и сейчас очень современным. В наш город приезжают очень много молодых людей из других областей Казахстана и даже из других стран, потому что у нас есть рабочие места. Все они хотят получать хорошую зарплату, но не все из них имеют высокую квалификацию, а многие рассчитывают на легкие и быстрые деньги. А это невозможно. Как говорил Абай, чтобы в жизни чего-то добиться, надо много работать и учиться.*

4. *Абай прав, наука должна служить людям, а не быть средством обогащения или приносить зло. Об этом говорят и открытия, сделанные в свое время А. Нобелем, Р. Оппенгеймером, А. Сахаровым и другими великими учеными. Они хотели, чтобы их работа принесла людям добро, но этими открытиями воспользовались те, кто хотел нажиться на этом или победить в несправедливой войне.*

5. *Террористы, которые убивали невинных людей в Актобе, Алматы и даже в других странах, называют себя истинными мусульманами, но это не так. Они совершают свои злодеяния, потому что в основном они люди, которые ничему не учились, а темным людям, которые считают весь мир своими врагами, забивать головы всякой чепухой вроде «священной войны с врагами ислама» намного легче, чем людям образованным.*

Подобного рода работа над текстом направлена на развитие умения правильно выделять ключевые моменты текста, извлекать из читаемого новую информацию, подвергать ее различным формам переработки, вырабатыванию у студентов речевых навыков, которые необходимы им в учебной, научной и общественной работе, развивает у обучаемых творческую и познавательную активность.

Коллективное обсуждение выполненных заданий и функциональная направленность обучения студентов неязыковых факультетов русскому языку повышают ответственность учащихся за результаты проделанной работы, так как они приходят к пониманию, что полученные знания в дальнейшем могут быть использованы в реальной жизни.

Литература

1. *Корнилов О.А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – Изд.: ЧеРо. - М., 2003.
2. *Щерба Л.В.* Преподавание иностранного языка в средней школе. Общие вопросы методики.- М., Л.: Издательство АПН РСФСР, 1947.

References

1. *Kornilov O.A.* YAzykovye kartiny mira kak proizvodnye nacional'nyh mentalitetov. – Izd.: CHeRo. - M., 2003.
2. *Shcherba L.V.* Prepodavanie inostrannogo yazyka v srednej shkole. Obshchie voprosy metodiki.- M., L.: Izdatel'stvo APN RSFSR, 1947.

ORIGINAL WORK OF STUDENTS FROM NATIONAL GROUPS WHILE LEARNING TO READ TEXTS WITH NATIONAL AND CULTURAL COMPONENT

A.N. Kartashyova

Atyrau State University named after Kh. Dosmukhamedov

S.K. Kenzhaliyeva

Atyrau State University named after Kh. Dosmukhamedov

Abstract. Some aspects of realization original work of students from national groups connected with functional, communicative approach to learning in reading texts with national and cultural component are under consideration.

Keywords: polycultural person; polylingual person; national and cultural component; linguistic functional Literacy; Abay.

Сведения об авторах

Карташёва Анна Нахемовна, кандидат филологических наук, ассоциированный профессор, Атырауский университет им. Х. Досмухамедова (Атырау, Казахстан).

Кенжегалиева Сания Кожантаевна, старший преподаватель, Атырауский университет им.Х.Досмухамедова (Атырау, Казахстан).

Рецензент

Киквидзе Инга Джимшеревна, доктор филологических наук, профессор, Государственный университет им. Акакия Церетели (Кутаиси, Грузия).